

Origen y significado del francés antiguo amboure... e

Por Gunnar Tilander

1. ETIMOLOGÍAS PROPUESTAS

DÍEZ ha propuesto explicar *amboure*, o por el griego ἀμφότερον¹, o por un compuesto bajo latín *ambūtrūm², de *ambo* y *üter*. GASTÓN PARIS³, encontrando complejo el compuesto *ambūtrūm y no conociendo ningún ejemplo del simple *üter* en Francia, veía en *amboure* el genitivo latino ambōrum. J. CORNU⁴ reivindicó la etimología ambūtrūm habiendo documentado un ejemplo del ant. fr. *ure* < ūtrūm en los *Quatre livres des rois*⁵. KÖRTING⁶ prefiere ambōrum a ἀμφότερον sin prestar consideración a *ambūtrūm. MEYER-LÜBKE⁷ admite la etimología *ambūtrūm, rechazando tanto ἀμφότερον como ambōrum, que, según él, no satisfacen ni a la fonética ni a la semántica. En la tercera edición de su diccionario etimológico ha suprimido el artículo 414 *ambūtrūm. En *amboure* del índice, remite al artículo 411 *ambo*, donde, sin embargo, no se habla para nada de *amboure*. WALTHER VON WARTBURG⁸ admite *ambūtrūm o más bien una formación francesa *amb* + *ure*.

2. EMPLEOS ANÁLOGOS A AMBOURE... E EN OTRAS LENGUAS

Amboure... e es una conjunción copulativa que sirve para coordinar dos palabras:

-
1. *Etymol. Wörterbuch der rom. Sprachen*, vierte Ausgabe, Bonn 1878, p. 506.
 2. *Grammatik der romanischen Sprachen*, II, 416, nota.
 3. *Etude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, Paris-Leipzig, 1862, p. 62.
 4. *Romania*, XI, 109.
 5. Ed. LE ROUX DE LINCY, Paris 1841, p. 336.
 6. *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, art. 613 ämphötērön.
 7. REW, 414 *ambūtrūm.
 8. FEW, I, 85, art. *ambo*.

RELECCIONES

Pitiés, salue de me part
Robert al Dent, li et Bernart,
Quar tos jors m'ont esté *ambeure*
Amiable et de bone part,

(*Les Congés de Jean Bodel*, ed. G. RAYNAUD,
Romania, IX, 242, vv. 445-8; de 1204 ó 1205,
ib., IX, 219.)

ambeure rima con *seure* (< súpra), *neure* (< nŭtrit) y *pleure* (< plōrat).

char de geline,
Ke est *ambure* seine e fine⁹,

(*Fragment d'un traité de fauconnerie an-
glonormand en vers*, éd. G. TILANDER, *Studier
i modern sprakvetenskap*, XV, 36, v. 116; el
ms. de finales del siglo XIII, véase ib., p. 26.)

Es sabido que en francés dos palabras pueden ir coordinadas o por medio de *et* simple ("mon épée est bonne *et* longue") o por la repetición de *et* delante de cada palabra:

Veez m'espee, ki est e bone e lunge,
(*Chanson de Roland*, v. 925.)

En la combinación copulativa *et... et* ("Notre Dame est *et* mère *et* vierge"), las lenguas germánicas reemplazan el primer *et* por una palabra que significa 'los dos'. A la frase *Elle est et mère et vierge* corresponde en inglés *She is both mother and virgin*, en sueco *Hon är bade moder och jungfru*, en alemán *Sie est beides Mutter und Jungfrau*¹⁰. Las expresiones germánicas significan literalmente: "Ella es las dos cosas, madre y virgen". Inglés *both*, sueco *bade* y alemán *beides* son etimológicamente la misma palabra que el latín *ambo* y griego ἀμφοτέρων

El griego ἀμφοτέρων está empleado de la misma manera que sus congéneres germánicos, y, lo mismo que en las lenguas germánicas, es la forma neutra la que se ha adaptado a esta función. El empleo griego está de acuerdo con la construcción francesa *et... et*, pues lo mismo que *et* en francés, la conjunción griega (καί, τε) está repetida delante de cada miembro de la coordinación: ἀμφοτέρων καί... καί, ἀμφοτέρων τε... τε, ἀμφοτέρων τε... καί. El griego conoce también ἀμφοτέρων... καί, similar a las construcciones germánicas.

3. VERDADERA NATURALEZA DE AMBOURE... E

Si se comparan la construcción francesa *et... et* de un lado y las construcciones griegas ἀμφοτέρων καί... καί, ἀμφοτέρων τε... τε de otro, la interpretación de *amboure... e* salta a la vista; *char de geline ke est ambure seine e fine* debe entenderse *char de geline ke est ambur e seine e fine*, de acuerdo con las expresiones griegas ἀμφοτέρων καί... καί, ἀμφοτέρων τε... τε, y *m'ont esté ambeure amiable et de bone part* es asimismo *m'ont esté ambeur e amiable et de bona part*. A causa de su proximidad y de su empleo análogo, *ambour e* han sido sentidos como una sola palabra, y la

9. El ms. ofrece *ambur*, pero le falta una sílaba al verso.

10. Véase HERMANN PAUL, *Deutsches Wörterbuch*, *beide*, final del artículo.

grafía tradicional los ha reunido, igual que le ocurrió a la conjunción comparativa *comme*. *Elle est belle comme une rose* debía entenderse en su origen: *Elle est belle* com e *une rose*, pero *com e* se han soldado tan íntimamente que han terminado por ser comprendidas como una sola palabra (ant. fr. *come*, fr. mod. *comme*)¹¹.

Mientras no se comprendiese la verdadera naturaleza de la *e* final de *amboure*, la derivación *amboure* < *ambōrum* era contraria a las leyes fonéticas, al quedar inexplicada la *e* final. Visto de la forma aquí propuesta, *ambour* + *e* (e t), *ambour* corresponde perfectamente al genitivo latino *ambōrum*, cuyo empleo es análogo al de *both* en inglés, *bade* en sueco y *beides* en alemán.

Las lenguas romances conocen numerosos casos en que antiguos genitivos perdieron su función primitiva. Los pronombres demostrativos italianos *coloro*, *costoro* contienen los genitivos latinos *illōrum*, *istōrum*. En varios dialectos franceses y provenzales, *lour*, que deriva de *illōrum*, puede servir de acusativo¹² al lado de *o* en vez de *els*, *eux*: "De *lour* deffendre se consoillent" (*Isopet de Lyon*, LIII, 30)¹³. En español, *fuero* juzgo remonta a *fōrum iudicium*, y *martes*, *jueves*, *viernes* son los antiguos genitivos *martis*, *jōvis*, *vāneris*. En sueco, *tregge*, *bägge* 'dos, los dos' son en su origen genitivos, pero se emplean en la lengua actual como nominativos y acusativos.

4. NATURALEZA DEL GENITIVO AMBOUR

En la construcción del tipo *char de geline ke est ambur e seine e fine*, nos encontramos frente a un *genitivus qualitatis*. Este genitivo es, según EINAR LÖFSTEDT¹⁴, un "Genetiv der Zugehörigkeit, der die Kategorie oder Klasse angibt": *magni iudicii, esse, decem annorum esse, ejusmodi, hujusmodi*, etc. Lo mismo que se dice en francés: *Il est de la famille, Il est de la partie, Il était de la première campagne, mon frère de la seconde, moi j'étais des deux*, las frases del tipo: *Char de geline ke est ambure seine et fine, Tos jors m'ont esté anbeure amiable et de bone part*, deben entenderse: "Chair de geline qui est des deux [genres], et saine et fine; ils ont toujours été des deux [qualités], et aimables et gentils avec moi".

La explicación de *ambour* como *genitivus qualitatis* no excluye que en otras frases *ambour* pueda explicarse de otra manera. El sentido partitivo de *ambour* es patente en el siguiente ejemplo:

Si'st tel costume en France a Paris et a Chartres,
Quant Franceis sont colchiet, que se jöent et gabent
Et si dient *ambore*, et saveir et folage,

(*Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, ed. EDUARD KOSCHWITZ, Heilbronn 1883, v. 656; de principios del siglo XII, véase ib., p. XXXII.)

11. Véase J. VISING, *Quomodo in den romanischen Sprachen, Abhandlungen Herr Prof. Dr. Adolf Tobler... dargebracht*, Halle a. S., 1895.

12. Véase GUSTAF BRANDT, *La concurrence entre soi et lui, eux, elle(s)*, Lund, 1944, p. 94.

13. Edición J. BASTIN en *Recueil général des Isopets*, II, p. 173.

14. *Syntactica*, I, Lund, 1942, "Skrifter utgivna av Kungl. humanistiska vetenskapssamfundet i Lund, Acta reg. societatis humaniorum litterarum lindensis", X, 1, p. 149. Véanse los ejemplos citados por LÖFSTEDT en la página 282 nota, y por J. SVENNUNG, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala 1936, pp. 214-18.

E L E C C I O N E S

"Ils disent des deux, et des choses sérieuses et des blagues." El genitivo partitivo es aquí del mismo carácter que los ejemplos latinos citados por J. SVENNUNG¹⁵: "*Fabae purgatae, coctae cum adipe ceruino, mixturas modico uino; piperis aspergis; farinae ordiactae admisceo*", etc. Según SVENNUNG, estos genitivos partitivos son frecuentes: "In der ganzen Litteratur, von Plautus bis zu Regula Benedicti und Venantius Fortunatus".

Cualquiera que sea su origen primitivo, una vez puesto en boga a *amborum* et... et ha podido ser empleado con significados diferentes, tanto más fácilmente cuanto que poco a poco se ha olvidado su sentido y empleo primitivo.

Al lado de *amborum* no se puede esperar el que se encuentre también *ambarum* en esta función, pues la terminación femenina -*arum* fue desplazada por -*orum* en la baja latinidad. Así, fr. *Chandeleur* remonta a **candelorum* por *candelarum*.

5. EMPLEOS SECUNDARIOS DE AMBOURE

A medida que se iba olvidando que la *e* de *amboure* era en su origen una palabra individual, se fue desconociendo el verdadero carácter del vocablo. Habiéndose soldado sólidamente la forma *amboure, amboure... e* se ha convertido en sinónimo de *aussi bien... que, tant... que, et... et* y se ha podido permitir intervenciones de la conjunción *amboure... et*:

la bele rëine

Ki *ambure est* mere *e* meschine,

(*Vie de sainte Catherine*, v. 1740, en GODEFROY y TOBLER-LOMMATZSCH, art. *ambore*.)

por: Ki *est ambure* mere *e* meschine.

Cist amena riches compaignes,
Fieres, hardies e griffaines,
Chevaliers e serganz *ambore*,

(BENOÎT, *Chronique des Ducs de Normandie*, II, 5537, en GODEFROY y TOBLER-LOMMATZSCH.)

En los siguientes versos de la *Chanson de Roland*:

Si vait ferir celui ki le dragun teneit,
Qu'Ambure cravente en la place devant sei
E le dragon e l'enseigne le rei,

(V. 3549.)

Ambure es un nombre propio, que en el ms. *O*, v. 3297, está escrito *Amborres*: "L'enseigne portet *Amborres* l'Oluferne". TOBLER, LOMMATZSCH ofrecen el verso 3549 en el artículo *ambore*, y T. A. JENKINS, en la nota de las páginas 245-6 de su edición, está de acuerdo en que el escriba vio en *ambure* del verso la palabra que nos ocupa.

En manuscritos anglonormandos se observa a veces la grafía *ambur... e*, a causa de la caída frecuente de la *e* del femenino en anglonormando¹⁶,

15. Op. cit., pp. 208-9; cf. también LÖFSTEDT, op. cit., pp. 142-7.

16. Véase JOHAN VISING, *Anglo-Norman Language and Literature*, London 1923, p. 29, § 6.

RELECCIONES

así en los versos citados en el § 2 y en los versos siguientes, donde el metro exige *ambure*:

Ceo esteit par ses cunpainons,
Ambure cuntés e baruns,
 K'od li erent,

(*La Vie de Thomas Becket* par BENEIT, ed.
 BÖRJE SCHLYTER, Lund 1941, v. 1502.)

GODEFROY presenta los mismos versos, s. v. *ambore*, tomados de un manuscrito que ofrece *ambur*.

En un pequeño número de ejemplos se encuentra *amboure*, 'los dos', aislado, separado de la expresión *amboure... e*. En esos casos, *amboure* conserva su sentido etimológico, refiriéndose a dos expresiones o a dos palabras coordinadas:

Se li uns a l'altre est failliz,
Ambur en ierent mal bailliz,

(MARIE DE FRANCE, *Fables*, 27, 26, en TOBLER,
 LOMMATZSCH.)

Deu u hume granter le (Jesum) puis,
 Kar d'*ambure* le dreit nen truis,

(*Vie de sainte Catherine*, v. 796, ib.)

Trenchet la teste (del paien) e la bronie e le cors,
 La bone sele, ki est gemmet ad or,
 E al cheval parfundement le dos;
Ambure ocit, ki quel blasme ne quil lot,

(*Chanson de Roland*, v. 1589.)

Trenchet le nés e la buche e les denz,
 Trestut le cors e l'osberc jazerenc...
 E al ceval le dos parfundement;
Ambure ocist seinz nul recoevrement,

(Ib., v. 1650.)

6. AMBORUM EN ITALIANO

Es del mayor interés constatar que *ambōrum* sobrevivió también en antiguo italiano *amburo*¹⁷ y antiguo napolitano *ambora*¹⁸. El antiguo luqués también ha formado el nominativo *ambue* siguiendo la forma *due*. La *u* de *amburo* puede también ser debida a la influencia de *due*. Por otra parte, las terminaciones del antiguo napolitano *ambendora*, antiguo umbrió *amendoro*¹⁹, antiguo abruzo y antiguo dialecto de las Marchas *ammerdura*, *ammerdora*, *ambendora*, *amendora*, provienen, como supone SALVIONI, de *ambora*, *amburo*²⁰.

17. N. TOMMASEO, B. BELLINI, *Dizionario della lingua italiana*, s. v.

18. *Studj di filologia romanza*, VII, 193.

19. *Studj di filologia romanza*, VII, 193.

20. *Revue de dialectologie romane*, IV, 175.

R E L E C C I O N E S

MEYER-LÜBKE supone erróneamente que el antiguo italiano *amburo* es un préstamo del antiguo francés *amboure*²¹. El empleo de la palabra italiana no coincide con el del antiguo francés *amboure*. Las formas italianas corroboran por el contrario la derivación directa de *ambōrum*.

7. RESUMEN

La etimología *amborum* del antiguo francés *amboure... e*, al no explicar la *e* final de *amboure*, no ha sido universalmente admitida. Es porque se ha desconocido la verdadera naturaleza de *amboure*. Hemos visto en este artículo que la *e* final de *amboure* no pertenece originariamente a la palabra, que debe entenderse *ambour e... e* (*amborum et... et*), del mismo modo que la expresión griega ἀμφοτέρων τε... τε, ἀμφοτέρων ἀμφοτέρων καί... καί.

(*Studia Neophilologica*, XXIII, 55-61.)

21. REW, 414.